Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu twego oburzania się na Mnie\* również twoja buta\*\* doszła do mych uszu, dlatego włożę mój hak w twoje nozdrza\*\*\* i moje wędzidło między twoje wargi,\*\*\*\* i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez twoją złość na Mnie wieść o twojej bucie dotarła do moich uszu. Otóż mój hak wbiję w twój nos, moje wędzidło wcisnę w twój pysk i zawrócę cię na drogę, którą przyszedłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ twoja wściekłość na mnie i twoja zuchwałość doszły do moich uszu, włożę moje kółko w twoje nozdrza i moje wędzidło na twoje wargi i zawrócę cię tą drogą, którą przyszedłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważeś się przeciwko mnie zajuszył, a zapędy twoje przyszły do uszów moich, przetoż założę kolce moje za nozdrza twoje, a wędzidło moje wprawię w gębę twoję, i wrócę cię tą drogą, którąś przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyś szalał przeciwko mnie, pycha twoja przyszła do uszu moich: przetoż wprawię kółko w nozdrze twoje i wędzidło w gębę twoję, i odwiodę cię na drogę, którąś przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ złość cię przeciw Mnie ponosi i twa zuchwałość doszła moich uszu, przeto ci w nozdrza założę moje kółka i wędzidło moje na wargi, by zmusić cię do odwrotu drogą, którą przybyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ tak bardzo wściekasz się na mnie i twoje zuchwalstwo doszło moich uszu, przeto wprawię moje kolce w twoje nozdrza i moje wędzidło w twój pysk, i poprowadzę cię z powrotem drogą, którą przyszedłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ złościsz się na Mnie i twoja zuchwałość dosięgła Moich uszu, więc założę Moje kółko w twoje nozdrza i Moje wędzidło w twoje wargi, i sprawię, że powrócisz drogą, którą przyszedłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ tak bardzo się na Mnie zawziąłeś i twoje zuchwalstwo doszło do mych uszu, włożę ci do nosa metalowe kółko, a w twoje usta wędzidło i zmuszę cię do odwrotu tą drogą, którą przybyłeś!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ się na mnie zawziąłeś i twe zuchwalstwo dotarło do mych uszu - wprawię me kolce w twe nozdrza, a między wargi twoje - wędzidło! I sprawię, że powrócisz tą samą drogą, którą przybyłeś! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А твій гнів, яким ти розгнівався, і твоя гіркота прийшла до Мене, і вкладу кільце у твої ніздрі і уздечку в твої губи і поверну тебе дорогою, якою ти нею пішов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ twoje zżymanie przeciw Mnie i twe zuchwalstwo doszło do Moich uszu; dlatego w twoje nozdrza wprawię Moje kolce, a Me wędzidło w twe usta, i z powrotem poprowadzę cię drogą, którą przyszedłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż twoje burzenie się przeciwko mnie i twój ryk doszły do moich uszu. I włożę swój hak w twoje nozdrza, a swoje wędzidło uzdy między twe wargi, i poprowadzę cię z powrotem drogą, którą przyszedłeś”. |

1. 1) Z powodu twego oburzania się na Mnie : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) buta, ׁשַאֲנָן (sza’anan), ozn. też: poczucie bezpieczeństwa, beztroskę, pewność siebie, zuchwalstwo (zob. <x>290 33:20</x>); Prop. jest em. na ׁשְאֹונְָך (sza’onecha), czyli: twój krzyk. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ab 15 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) twoje wargi, ּבִׂשְפָתֶיָך (bisfateicha): w 1QIsa a : בשפאותיכה . [↑](#footnote-ref-5)